

# CTI303 Chinese-English Translation of Literary Works

**Level:** 3

**Credit Units:** 5 Credit Units

**Language:** ENGLISH

**Presentation Pattern:** EVERY JAN

## **Synopsis:**

This course explores the theories and techniques of translating major Chinese literary genres including poetry, drama, fiction and prose. Background knowledge including the specific features and classification of Chinese literary works will be introduced while the appropriate translation techniques for each type of literary texts and the corresponding features will be analysed. Special attention will be paid to the differences between Chinese and English literary conventions and cultures. Selected translated Chinese literary works will be analysed to illustrate the problems and their solutions. Students are given opportunities to translate literary works from Chinese to English including literary essay, poems, short stories, and dramas.

## **Topics:**

- Introduction: Translation of Classical and Modern Chinese Poetical Works
- Translation of Prose I: Classical Chinese Prose
- Translation of Prose II: Modern Chinese Prose
- Translation of Fiction I: Classical Chinese Fiction
- Translation of Fiction II: Modern Chinese Fiction
- Translation of Chinese Drama

## **Textbooks:**

(乔萍、瞿淑蓉、宋洪伟编): <散文佳作108篇(汉英英汉对照)> Old ISBN: 9787805679716 凤凰出版传媒集团译林出版社  
ISBN-13: 9787544715218

: 《中外文学经典翻译教程》(王宏印著, 高等教育出版社)(Shared text with CTI303/CTI304)  
ISBN-13: 9787040189421

**Learning Outcome:**

- Determine the role of translation in literature and culture
- Appraise the Chinese literary works and the translated version in terms of specific elements: setting, characters, action, theme, style, language, cultural references and symbols
- Contrast the language features and styles for various types of Chinese literary works
- Apply the appropriate methods, techniques and skills in translating literary works, such as prose, poems, novels and dramas
- Execute the translation of Chinese literary works into English with appropriate formats, conventions, and cultural references
- Examine principles and guidelines in translating various types of literary works
- Criticize the translation of Chinese literary works based on the established principles
- Collect the different translations of Chinese literary works and propose some principles to evaluate them and propose some principles to evaluate them

**Assessment Strategies (Evening Class):**

<b>Components</b>	<b>Description</b>	<b>Weightage Allocation (%)</b>
Overall Continuous Assessment	TUTOR-MARKED ASSIGNMENT 1	25
	TUTOR-MARKED ASSIGNMENT 2	25
Overall Examinable Components	Written Exam	50
<b>Total</b>		<b>100</b>